

## СООБЩЕНИЯ

---

УДК 821(091)

**П. Н. Толстогузов, Е. В. Толстогузова**

### К КОММЕНТАРИЮ СТИХОТВОРЕНИЯ БАЙРОНА «AND THOU ART DEAD, AS YOUNG AND FAIR...»

Предметом сообщения является ошибочный комментарий к стихотворению Байрона «And Thou Art Dead, As Young and Fair...».

*Ключевые слова:* литературный комментарий, фактографическая ошибка.

**Pavel N. Tolstoguzov, Elena V. Tolstoguzova**  
**TO THE COMMENTARY ON BYRON'S LYRIC POEM**  
**"AND THOU ART DEAD, AS YOUNG AND FAIR..."**  
(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan)

The subject of the report is an inaccurate commentary on Byron's lyric poem «And Thou Art Dead, As Young and Fair...».

*Key words:* commentary on literary text, an actual mistake.

Стихотворению Байрона «And Thou Art Dead, As Young and Fair...» (1812; в изданиях 1812–31 гг. «Stanzas» — «Стансы») — «И ты мертва, такая молодая и прекрасная...» (или иначе: «И ты мертва, как ни юна и прекрасна...») — предпослан латинский эпиграф: «Neu, quanto minus est cum reliquis versari quam tui meminisse!» [5: vol. 3, p. 41], т. е. «Увы, мне придётся <отныне> меньше иметь дело с живыми, нежели помнить тебя!». Смысл эпиграфа — романтически акцентированный мотив памяти: память о мёртвых может оказаться настолько настоящей, что способна вытеснить жизнь.

---

**Толстогузов Павел Николаевич** — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры литературы и журналистики (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан).  
e-mail: pnt59@mail.ru

**Толстогузова Елена Вадимовна** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан).  
e-mail: evt5757@mail.ru

© Толстогузов П. Н., Толстогузова Е. В., 2012

Грамматический род в русском переводе имеет в этом случае условный характер. Стихотворение считают принадлежащим к циклу элегических текстов, посвящённых «Тирзе» – неизвестному адресату, который интригует поколения биографов Байрона: то ли это некая «утаённая» любовь поэта, то ли след гомоэротической увлечённости другом кембриджской студенческой юности Байрона Джоном Эдельстоном (John Edleston или, в орфографии Байрона, Eddleston), умершим от туберкулёза в 1811 году в возрасте двадцати одного года (?), то ли литературная игра, подразумевающая сплетение сразу нескольких видоизменённых мотивов внелитературной реальности.

Текст эпиграфа (без указания имени автора) заимствован из надгробной надписи, принадлежащей Уильяму Шенстону (1714–1763) и посвящённой кухне Шенстона Марии Шенстон (в замужестве Долман). Надпись обычно получает в литературной традиции заглавие «Inscription on an Ornamented Urn» («Надпись на урне с орнаментом»). В комментарии к стихотворению Байрона, принадлежащем А. Л. Зорину (Андрей Леонидович Зорин, литературовед и культуролог, ныне, судя по сообщениям в сети, профессор РГГУ и приглашённый профессор ряда зарубежных университетов, в том числе Оксфорда), ошибочно указано, что этот латинский текст «процитирован» Шенстоном (откуда?), тогда как он просто принадлежит этому поэту, теоретику поэзии и устройтелю парков. См.: «Эпиграф... процитирован в стихотворении английского поэта Уильяма Шенстона» [1, с. 483]. Издание 1988 г. (Байрон, «Избранная лирика»), в котором мы обнаружили этот комментарий и в котором ставилась цель познакомить читателя с историей русских переводов Байрона на фоне английского источника, до наших дней сохраняет значение одного из наиболее солидных изданий английского поэта в России. Тем важнее установление истины даже в мелочах.

Возможно, комментатор был введён в заблуждение именно широким распространением надписи и, как следствие, её быстрым погружением в анонимность. Так, у Теккерея в «Призраке Синей Бороды» эпиграфия без упоминания имени Шенстона приведена как ходовой пример «напыщенной и патетической латыни» [3]. Впрочем, были и другие мнения. Evelyn Baring, государственный деятель и эссеист рубежа XIX – XX веков: «Shenstone's exquisite inscription, which has always seemed to me about the best thing that Shenstone ever wrote» («изысканная надпись Шенстона, которая всегда казалась мне лучшим из того, что он когда-либо написал») [4, p. 77].

Авторство Шенстона было несомненным для одного из самых известных издателей и комментаторов Байрона — Эрнста Хартли Кольриджа (Ernst Hartley Coleridge). Об этом свидетельствует подстрочное примечание к стихотворению в издании 1904 года (третий том семитомного собрания сочинений Байрона), в котором Кольридж приводит эпитафию целиком («Ah! Maria! puellarum elegantissima! ah Flore venustatis abrepta, vale! heu quanto minus est cum reliquis versari quam tui meminisse» — «Ах, Мария! прекраснейшая из дев! выхваченная из жизни очаровательным цветком, приветствую тебя! увы, мне придётся меньше иметь дело с живыми, нежели помнить тебя») и снабжает её ссылкой на источник: «*Poetical Works of William Shenstone* [1798], p. XXIX» (т.е. «Поэзия Уильяма Шенстона, 1798, с. 29»). См.: [5: vol. 3, p. 41].

Шенстоновская эпитафия неоднократно обыгрывалась в литературе, и Байрон одним из первых начал эту игру. Джером МакГанн обращает внимание на то, что последняя строфа стихотворения «And Thou Art Dead...» (первые четыре строки строфы), будучи своеобразным переводом латинского текста, находится в двусмысленном отношении тождества-различия по отношению к эпиграфу: «a Latin clarity translates to an English problem» — *латинская ясность превращается в английскую проблемность* (как видим, филолог сам намеренно прибегает здесь к игре двойного смысла, используя семантику глагола translate: переводить и превращать) [6, p. 170–171]. Один из наиболее известных примеров послебайроновского обращения к эпитафии — пуант в стихотворении Томаса Мура «I Saw Thy Form in Youthful Prime...» (из «Ирландских мелодий»): «To live with them is far less sweet / Than to remember thee, Mary!»: *жить с ними — в этом гораздо меньше удовольствия, чем в памяти о тебе, Мария* [7, p. 185]. Генри Альфорд, известный английский поэт и клирик XIX века, назвал свой 27 сонет словами шенстоновской надписи.

Кроме того, этот текст вошёл во все подборки классических мемориальных надписей с указанием авторства Уильяма Шенстона. См., например, на сайте «Литературное наследство» («The Literary Heritage website»): [8, № 10].

Текст Шенстона иногда приписывался самому Байрону и подчас несколько искажался. Это происходит, например, в статье Мицкевича «Гёте и Байрон». См: «Сам он (Байрон — П. Т., Е. Т.) говорил: «Melius tui meminisse quam cum aliis versari» [2, с. 195] — т.е. «лучше тебя вспоминать, чем быть с другими».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Байрон Дж. Гордон*. Избранная лирика. / Сост. А. М. Зверев. На англ. языке с параллельным русским текстом. М.: Радуга, 1988. 512 с.
2. *Мицкевич А. Гёте и Байрон*. Пер. П. Н. Полевого // Сочинения А. Мицкевича. В 5 тт. Т. 2. СПб.: Типография М. О. Вольфа, 1883. С. 195.
3. *Теккерей У. М. Призрак Синей Бороды*. Пер. М. Виноградовой [электронный документ] // URL: [http://lib.ru/INPROZ/ТЕККЕРЕJ/tekkerei\\_blue.txt](http://lib.ru/INPROZ/ТЕККЕРЕJ/tekkerei_blue.txt) (дата обращения: 5 марта 2012 г.).
4. *Baring Evelyn*. Political and Literary Essays. London: Macmillan & Company, 1913. — 465 p.
5. *Byron G. G. Poetical Works of Lord Byron*. In 7 vol. / Ed. by E. H. Coleridge. L. — N.Y.: Publishing House «John Murray», 1904—1922.
6. *McGann J. Byron and Romanticism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. — 319 p.
7. *Moore Th. The Poetical Works of Thomas Moore*. London: Longman, Brown, Green and Longmans, 1845. — 691 p.
8. *Shenstone W. Inscriptions* [Электронный документ] // URL: <http://www3.shropshire-cc.gov.uk/etexts/E000368.htm#V1242> (дата обращения: 23.02.2010).

\* \* \*